Evaluation of Patients With Fibromyalgia. Comparative Study of 4 Spanish Versions of the Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ)

Joaquim Jordi Esteve Vives and Enrique Batlle Gualda

Sección de Reumatología, Hospital General Universitario de Alicante, Alicante, Spain.

Objective: To describe and compare the process of transcultural adaptation in the 4 validated Spanish versions of the Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ).

Material and methods: a) Questionnaires. The first version (FIQ1) appeared as a doctoral thesis in 1988; the second (FIQ2) was published in a Spanish psychology journal; the third (FIQ3) appeared in a journal in English language; and the last (FIQ4) appeared in November 2004 in the Revista Española de Reumatología.

b) Methods. In each of the versions the following were assessed: 1) the semantic equivalence with respect to the original FIQ, 2) each version’s degree of development following a standardized method based on the GRAQoL Index (GI), and 3) the impact of publication.

Results: The FIQ4 showed a greater semantic equivalency. The degree of development shown by the GI produced the following results: FIQ1, 56%; FIQ2, 50%; FIQ3, 75%; FIQ4, 31%. Only the results of the FIQ3 were published in MedLine-indexed journals.

Conclusion: The Spanish FIQ3 version presents a greater degree of development and an acceptable semantic equivalency with respect to the original, and has achieved a greater impact.

Key words: Fibromyalgia. Quality of life. Questionnaires. Translations. Validation studies.

Introducción

Fibromyalgia es una enfermedad multidimensional caracterizada por dolor crónico generalizado y la frecuente coexistencia de fatiga, trastornos del sueño, ansiedad, depresión, y múltiples otros afecciones en una variable grados. La dispersión y inconsistencias de los hallazgos exploratorios han causado que la evaluación de fibromialgia sea basada solo en objetivos medidas. En este resumen mencionan su uso en medicina de salud. La Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ) que por su propio brievity, easy de aplicación, y multidimensionalidad ha recibido gran aceptación a nivel global. Prueba de esto es el hecho de que ha sido traducido y adaptado a múltiples idiomas, incluyendo alemán, coreano, francés, turco, italiano, hebreo, o sueco. En España tenemos 4 versiones del FIQ.
have followed, all of them, an elaborate process of translation and adaptation. Even more, in a review of the Spanish literature we still find 2 more versions of the FIQ adapted to evaluate the response to specific treatments in patients with fibromyalgia. <sup>10,11</sup> Faced with so many versions of the same instrument and with the goal of clarifying this situation, this study was planned with the objective of describing and comparing the process of transcultural adaptation of each one of the 4 validated Spanish versions of the FIQ.

### Material and Methods

#### Questionnaires

The original FIQ, published by Burckhardt et al <sup>2</sup> in 1991, is an autoapplied questionnaire of 10 items. The first item, named scale of physical function, is formed by another 10 items, al of Likert scale type response with 4 levels (0, always able to do; to 3, never able to do). On item 2 the patient must point out the number of days in which he or she felt well during the past week. Items 3 and 4 refer to work related activities of the patient: number of working days lost during the past week and degree of difficulty to work respectively. The 6 remaining items, the same as item 4, are scored using Visual Analog Scales (VAS) of 100 mm and their content evaluates pain, fatigue, morning fatigue, stiffness, anxiety, and depression. The way to obtain the final score consists of standardizing all of the items on a 1 to 10 scale and adding, afterward, the scores; the scoring of the questionnaire can oscillate between 0 and 80 or between 0 and 100, representing, in both cases, a worse health state with higher punctuations. The first Spanish version of the FIQ, the work of B. González et al (FIQ1), presented initially as a doctoral thesis in 1998 and communicated initially in the annual meeting of the American College of Rheumatology (ACR) in 1999. The psychometric characteristics were evaluated in a simple of 73 patients with FM (71 women and 2 men) referred from the outpatient consult of rheumatology. The range of scoring of the questionnaire was 0 to 10 because the authors opted to find the arithmetic mean of the group of items of the questionnaire. The second version, FIQ2, is the work of M. de Gracia et al and it was published in a Spanish psychology journal. <sup>12</sup> A particularity of this version was that it transformed the VAS of the last 7 items into a numerical scale. The psychometric characteristics were evaluated in a simple of 102 women with fibromyalgia that CAME from different centers for functional rehabilitation and psychology clinics. The scoring range employed was 0 to 10, the same as in FIQ1. The third version, FIQ3, developed by J. Rivera et al was published in English in a rheumatology journal. <sup>13</sup> The psychometric characteristics were evaluated in a simple of 102 women with fibromyalgia that CAME from a rheumatology outpatient and the scoring range employed was from 0 to 80. The fourth version was developed by S. Monterde et al and published in the Revista Española de Reumatología. <sup>14</sup> The psychometric characteristics came from 41 women from the Asociación Catalana de Afectados de Fibromialgia and the scoring range employed was 0 to 100.

### Comparative Analysis of the 4 Spanish Versions of the FIQ

The authors were initially contacted to obtain a copy of each version to study (A) the semantic equivalent with respect to the original FIQ, (B) the level of development in each one of them, and (C) the impact of their publications.

#### A. Semantic Equivalence

A professional bilingual translator, originally from the United Kingdom, did a blinded retrotranslation of each one of the Spanish versions of the FIQ. After this, she compared them to the original version in English according to a standardized criteria employed beforehand, <sup>15</sup> that consisted in classifying the items in 3 groups according to their level of agreement: items A (satisfactory agreement), the formulation and sense are equal to the original item; items B (quite satisfactory agreement), the formulation is not the same and there can be some discordant words but the item captures the sense of the original; items C (no agreement) the formulation and the sense of the item are different from the original.

#### B. Level of Development

A standardized method based on the GRAQol index (GI) was carried out, <sup>16</sup> according to which 8 different aspects or criteria of the transcultural process adaptation of each of the 4 Spanish versions of the FIQ were evaluated; each aspect was scored from 0 to 2 and the result expressed in percentage points. It was considered that a GI > 70% indicated a good level of questionnaire development, a GI between 50% and 70% had an acceptable level and if < 50% the development level was poor. The 4 versions were independently evaluated by the 2 authors of this study and the discrepancies were solved by consensus afterwards. The 8 criteria evaluated were the following:

1. Translations and retrotranslations. The process of translation to Spanish was evaluated, especially considering if any retrotranslations to English had been done.
2. Piloting. Piloting with patients to detect transcultural differences that could invalidate some aspect of the questionnaire was evaluated.
3. Structural validity. A structural study was carried out using factor analysis with the scores of the questionnaires.

4. Convergence-discriminant validity. Scores of the questionnaire were compared to other instruments that supposedly measure the same concept (convergence validity) and others that measure other concepts (discriminant validity). That way the evaluation of what measurements and instruments were employed to compare the other 4 Spanish versions of the FIQ.

5. Sensibility of the questionnaires in different populations.

6. Analysis of the internal consistency. It was analyzed through the Cronbach coefficient.

7. Test-retest reproducibility analysis. Done using the coefficient or agreement determination between the baseline punctuations of the different items and those obtained after 1 or a few weeks. In a complementary fashion, these results were compared to the ones of the original version of the FIQ.

8. Sensibility to change. The presence of a sensibility to change analysis of the questionnaires alter some therapeutic intervention previously considered effective was evaluated.

C. Impact of Publication

A MedLine literature search using the key words “fiq” and “Spanish” or “fibromyalgia impact questionnaire” and “Spanish.” In a complimentary manner we contacted the authors of the 4 versions of FIQ and the literature databases of the Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) and the 4 Spanish versions of the FIQ.

Results

A. Semantic Equivalence

FIQ4 had the maximum agreement with the original FIQ, and none were classified as “no agreement” with the original version. The least agreement was found with FIQ1, while versions FIQ2 and FIQ3 were situated in an intermediate position. For example, items A: “Ir a la compra” (FIQ1), “Ir de compras” (FIQ2), “Hacer la compra” (FIQ3), or “Ir a comprar” (FIQ4) were considered equivalent to the original “Do shopping.”

~Items C: “¿Se ha encontrado rígido? No/Sí” (FIQ1) was not considered concordant with the original “How bad has your stiffness been? No stiffness/Very stiff.” The item “Utilizar transporte público” (FIQ1) was not considered concordant with the original “Drive a car” although, in this case, the lack of agreement was deliberately looked for by the authors to prove that the great majority of their patients did not drive a car.

B. Level of Development. GRAQoL Index

The evaluation of the GI by the 2 authors of this study was identical in the case of criteria 2, 3, 5, 6, and 7; in the remaining 3 criteria there were some discrepancies that were solved by consensus without that qualitatively affecting the results that are summarized on table 2 and commented below.

Criteria 1. Only the authors of FIQ3 and FIQ4 followed an organized process of translation/retrotranslation and final consensus. The rest did various translations of the original, and their differences were solved by consensus and were finally reviewed by a specialized translator.

Criteria 2. The authors of FIQ1 and FIQ2 did large pilot studies with their initial versions and this permitted showing that some subitems were not relevant in the Spanish population of patients with fibromyalgia, fundamentally “Drive a car” and “Do yardwork.”

Criteria 3. The structural validity was only evaluated by the authors of FIQ215 who found two dimensions: one grouped the intensity of pain, sadness, stiffness, and in a lesser way limitations for labor; the other one grouped the items referred to anxiety, physical function, and fatigue.

Criteria 4. The evaluation of the convergent-discriminant validity was done in an unequal manner by the authors of the 4 adaptations: González et al15 who found two dimensions: one grouped the store of the FIQ with variables such as age, intensity of the symptoms of fibromyalgia, the ACR tender point count, and the pain threshold evaluated using a pain meter of 9 predetermined points. The agreement was low, though significant, between the global store of the FIQ and the number of tender points (r=0.29) or the pain threshold (r=–0.37). De Gracia et al17 compared the store of the FIQ with the number of tender points (r=0.59) or the pain threshold (r=0.59).
of the FIQ2 with the ones from the ones from the psychopathologic symptoms measurement questionnaire SCL–90-R and with intensity variables of various symptoms of fibromyalgia, without doing any comparison with the ACR tender points. The VAS of pain today was measured with the ACR tender point count. The SCL–90-R questionnaire that evaluates psychological symptoms. Of notice was the low correlation of the anxiety scales of the FIQ and the SLC–90 which were unexpectedly low (r = –0.34). Monterde et al17 compared the punctuation of the FIQ4 with those of the SF–36. They found a high correlation between the anxiety and the depression items of FIQ4 and the mental health scale of SF–36 (r = 0.67 and r = 0.79 respectively), as well as a relatively low correlation (r = 0.46) between the physical function scales of both questionnaires. Criteria 5: The sensibility in different populations was not evaluated in any case. Criteria 6: The internal trustworthiness showed similar results in versions FIQ1 and FIQ2, with an alpha Cronbach coefficient in both of 0.82 for the group of the 10 principal items. Of the FIQ2 version we evaluated the internal consistency of 8 out of the 10 items (r = 0.93), after excluding the analysis of the items referring to days in which the patient felt good or lost working days. Internal consistency was not evaluated for FIQ3.

Criteria 7: The test–retest reproducibility was studied by repeating the administration of the questionnaire after 1 week. Their results were similar in versions FIQ1 and FIQ3 (Table 3), and the study of FIQ 4 included a scarce number of patients and did not attain statistical significance in 3 of the 10 items of the questionnaire. Criteria 8: The sensibility to change was satisfactorily evaluated by the authors of FIQ4, through a parallel clinical trial that compared the efficacy of one program of aerobic physical fitness to a psychological intervention of the conduct-cognitive type.10,11 Their results showed that the score (±SD) of FIQ3 (0 to 80) improved significantly from 52.0 (±11.5) to 40.8 (±13.7) after the compliance of the physical fitness program, as well as the variables of physical fitness evaluated.

In all, the GRAQoL index showed a good level of development, the FIQ1 an acceptable level of development, the FIQ2 a poor level of development, and the FIQ4 a poor level of development (Table 2).

C. Impact of Publication

Only FIQ4 has been published in a MedLine indexed journal.14,15 FIQ2 and FIQ3 have been published in...
journals,14,17,18 and FIQ1 after its presentation as a doctoral thesis12 and in the ACR meeting,19 has not been published elsewhere.

Discussion

The transcultural adaptation of a health measurement instrument has turned, in the past few years, into a relatively standardized process19,20-25 and its steps can be summarized in a schematic form in the 11 criteria of the GRAQoL index, of which we only used the 8 applicable to the type of instrument represented by the FIQ in this study (Table 2). The FIQ, developed by González et al.,15,16 was, chronologically, the first Spanish version of the FIQ, although it had the inconvenience of a scarce diffusion. The GRAQoL index showed an acceptable development level, but the semantic analysis showed an excessively poor agreement with respect to the original FIQ, not explained by the transcultural adaptation process. Manuel de Gracia et al developed the first version of FIQ to be published in a journal (FIQ2).21 That study gave an interesting factor analysis, though its results were different from those found in the original FIQ by Burckhardt et al.13 The semantic equivalent of this version with respect to the original was elevated and its level of development was relatively acceptable, but no piloting with patients was done. The number of patients included in the evaluation of the psychometric characteristics was scarce (41) which motivated the unexpectedly low correlation between the anxiety scales and of the FIQ and the SLC-GRAQoL index, of which we only used the 8 applicable to the original FIQ, not explained by the transcultural adaptation process. Sarmer S, Ergin S, Yavuzer G. The validity and reliability of the Turkish version of the Fibromyalgia Impact Questionnaire. Rheumatol Int. 2001;20:19-12.


Aknowledgment

To Dr Cayetano Alegre, Manuel de Gracia, Javier Rivera, and Isabel Salvat for their collaboration in providing all of the information on their versions of the FIQ that was requested. To the medical team of the Hospital de Sant Vicent (Alacant) for their collaboration in lending the microphotographic version of the doctoral thesis of FIQ which today is out of print. To Jessica Gorlin, our bilingual translator and friend.

References


